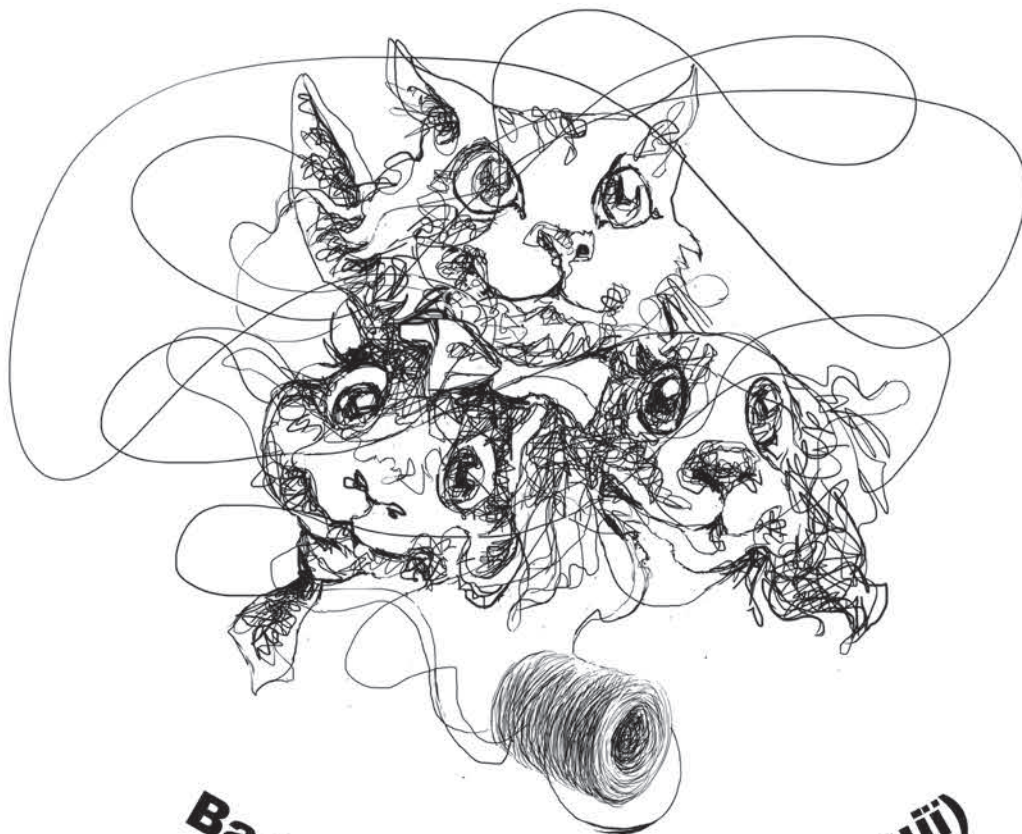


Тижнясті казки

Сашко Лірник



Василь Власюк (ілюстрації)

Fluffy fairy tales

Харків
«ФОЛІО»
2025



«Котику-коточку, не ходи в садочку, а ходи до хати Сашу колисати». Так співала мені моя мама. А я слухав і співав потім своїм дітям, передаючи їм мамину любов через роки і покоління. Так будете слухати, співати, любити і ви.

От задля цього і написав я ці віршики і казочки. Щоб Сон-Дрімота приходили до вас під віконечко. Щоб котики колисали колисочки. Щоб татко приносив вам гостинчики «від зайчика». І щоб рід наш український не перервався на цьому світі.

Я написав, а художник Василь Власюк намалював. Добрі люди переклали мою книжку ще й англійською мовою, щоб у всьому світі знали, які скарби передаємо ми вам, нашим дітям.

З любов'ю, ваш казкар Сашко Лірник



"Kitty-Kitty-Cat, don't hide under shed, please come by, sing to Sasha's lullaby". That is what my mom used to sing to me. I would listen to her and now I sing it to my children, passing on my mother's love through years and generations. So, now you will be listening, singing and loving as well. That is why I wrote these rhymes and fairy tales. So that amazing dreams can come to you. So that kitty-cats can rock cradles. So that daddy can bring you presents "from the Bunny". And so that our Ukrainian traditions would not vanish in this world.

I wrote the book, and artist Vasyl Vlasjuk illustrated it. Good people have translated my verses into English so the whole world can learn what written treasures we pass on to you, our children.

With love, your storyteller Sashko Lirnyk



ЗМІСТ

Котик «Брись!»	4	Кіт — керівник	18
Трактори	6	Котик — вегетаріанець	20
Що зробив котик?.....	8	Песик пожалівся	22
Кицині іменини	10	Гостинчик від зайчика	24
Котяча праця.....	12	Дві морквинки	26
Побачення котика.....	14	Плюшеве серце	28
Котячі вибори.....	16	Котик-вартовий.....	30



CONTENTS

Cat "SCAT!"	5	Manager Cat.....	19
Tractors	7	Vegeterian Cat	21
What Did the Cat Do?.....	9	Dog Complained	23
Kitty`s Birthday	11	Bunny`s Present.....	25
Cat`s Job	13	Two Carrots	27
Cat on a Date.....	15	Plush Heart	29
Cat`s Election	17	The Cat on Guard	31

КОТИК
«БРИСЬ!»

Під дверима в нас щоранку
Чорний котик жде сніданку.
З братом з ліжечок встаємо,
Молочка йому даємо.

Вділимо для котика
Свого бутербродика —
Нам не шкода ковбаси
Для котячої краси.

Чорний котик — кошенятко,
А на носі — біла цятка,
Білий хвостик, білі лапки,
Ще й на пузьку білі латки.

Чорний верх і білий низ —
Ми звемо його Маркіз.
Мама зве його: «Кись-кись!»,
А бабуся каже: «Брись!»

Кіт не ображається,
Зранку повертається:
«Як завгодно називайте —
Годувать не забувайте!»



CAT
"SCAT!"



Every morning at the door
A black cat sits on the floor.
We get up to serve his meal,
And my brother brings the milk.

Our sandwich, just like that,
Partly also goes to cat.
We don't mind a sausage loss —
That's the furry beauty cost.

Our kittie's not just black,
On his nose there's a white fleck.
White are paws of his, the tail,
And the tummy's got a trail.

Black above and white beneath —
Thus, we named him as Marquis.
Mommy calls him "kitty-cat",
And my granny shouts him: "Scat!"

Even so though, cat does not mind,
And comes back with morning light:
"You can call me just whatever,
Don't forget to feed whenever!"



ТРАКТОРИ

За рікою край гори
Орють поле трактори.
Через плесо, через луки
Чути їхні перегуки:

«Брате, ми перемагаєм,
Плуга й борони тягаєм!
По ярррам і по полям —
Люди будуть вдячні нам!

І за те, що ми працюєм,
Орем, сієм, боронуєм,
До роботи дуже грізні,
І за те, що ми залізні!»

Вечір. Трактори стихають.
Але гуркіт не вщухає.
Прислухаюсь, оглядаюсь,
Кругом себе обертаюсь —

На подушці котик спить.
Теж як трактор мурррркотить.
Наче фари очки мружить,
І йому я вдячний дуже.

І за те, що він м'якенький,
І за те, що він тепленький,
І в квартирі і на дачі
Він однаково ледачий.

Отакий він молодець,
Наш пухнастий тракторець!





TRACTORS

At the river, down the hill
Mighty tractors plow the field.
Over rivers, lakes and meadows,
Their roaring loudly echoes.

"Look, my brother, here we go!
To the victorrrry we`ll plow
All the fields in just one day!
And make people happy, yay!



For the reason is — they know
How we harrow, plow and sow.
In the work we`re truly fierce,
Made of single iron piece!"

Sunset. Tractors quiet down.
But the roar goes on somehow.
Look around and you will find
Who is making that low sound:

On the bed a ball of fur
Snores like tractor, "purr, purr, purr".
Kitty squints his shiny eyes,
And I find it very nice

That he is so calm and smart,
Warm is fur and soft is heart.
Outdoors or home alone —
Always such a lazy bone!

Anyway, he`s far from bad —
Our fluffy tractor lad!



ЩО ЗРОБИВ КОТИК?

Котик дуже довго спав,
Котик пісню муркотав.

Котик чуває у вусі,
Котик робить потягусі.

Котик помаленьку встав,
Котик рибки забажав.

Котик рибку гарно з'їв,
Полизати лапку сів.

Котик лапку полизав —
Мені віршик розказав!





WHAT DID THE CAT DO?

Kitty slept for very long,
Kitty purred a lovely song.

Now behind the ear he`s scratching,
With a pleasure cat is stretching.

Now he`s slowly standing up,
Asks for piece of fish to grab.

After cat is done with fish —
Licks his paw, just like a dish.

Licked his paw and drank his milk,
Told this poetry to me!

